



CCSBT-CC/1610/15

Potential Transshipment Memorandum of Understanding (MoU) with the WCPFC WCPFC との転載に関する了解覚書 (MoU) 案

Introduction and Background

序論及び背景

At CC9 the Compliance Committee requested that the CCSBT Secretariat approach the Western and Central Pacific Fisheries Commission (WCPFC) to ascertain the possibility of implementing a transshipment Memorandum of Understanding (MoU) between the CCSBT and the WCPFC for High Seas transshipments involving SBT within the WCPFC Convention Area.

CC9において、遵守委員会は CCSBT 事務局に対し、中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) 条約水域における SBT を含む公海洋上転載について、CCSBT と WCPFC の間で転載に関する了解覚書 (MoU) を締結する可能性について確認するべく WCPFC に接触するよう要請した。

During 2015 the CCSBT Secretariat commenced dialogue with the WCPFC Secretariat regarding the possibility of developing such a MoU, noting there are quite substantive differences between the CCSBT's and the WCPFC's transshipment measures. However, no MoU was drafted.

CCSBT 事務局は、2015年に、CCSBT と WCPFC の転載措置の間には大きな違いがあることを踏まえつつ、こうした MoU を締結する可能性に関する WCPFC 事務局との対話を開始した。しかしながら、2015 年は MoU 案は作成されなかった。

At CC10 it was agreed that the CCSBT Secretariat should continue its dialogue with WCPFC to try to develop a draft proposed transshipment MoU to present to CC11, providing any such proposal maintains CCSBT's current at-sea transshipment standards.

CC10 は、いかなる提案においても CCSBT の現行の洋上転載基準を維持することを条件に、CCSBT 事務局が CC11 に提案できる転載 MoU 案を作成すべく WCPFC との対話を継続すべきことに合意した。

Progress Update 進捗状況

During 2016, the CCSBT and WCPFC Secretariats continued progressing this item. The CCSBT initially drafted a MoU based on the same structure/model as the current transshipment MoUs that the CCSBT has in place with both ICCAT¹ and IOTC².

CCSBT 及び WCPFC 事務局は、2016 年も本件について作業を進めてきた。CCSBT 事務局は当初、現在発効している ICCAT² 及び IOTC¹ の両機関との間の転載 MoU と同じ構成/内容をベースとする MoU 草案を作成した。

After reviewing the draft MoU proposed by the CCSBT Secretariat, the WCPFC Secretariat proposed developing an alternative Memorandum of Cooperation (MoC) drawing from both an existing MoC that the WCPFC has with the IATTC³ for the cross-endorsement of WCPFC

¹ Indian Ocean Tuna Commission インド洋まぐろ類委員会

² International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas 大西洋まぐろ類保存国際委員会

³ Inter-American Tropical Tuna Commission 全米熱帯まぐろ類委員会

and IATTC approved observers, and the 2009 MoU between the CCSBT and the WCPFC. WCPFC 事務局は、CCSBT 事務局から提示された MoU 案をレビューした後、WCPFC と IATTC³ との間の認証オブザーバーの相互承認に関する既存の協力覚書 (MoC) 、及び 2009 年の CCSBT と WCPFC との間の MoU から引用した、代替的な MoC 案を提示してきた。

The CCSBT and WCPFC Secretariats have now agreed a draft proposed (MoC) based on this alternative model, and this draft⁴ is provided for CCSBT Members' consideration at **Attachment A**. The draft MoC will be provided for WCPFC Members' consideration at the Twelfth Regular Session of the Technical and Compliance Committee (TCC), being held between 21 and 27 September 2016.

CCSBT 及び WCPFC 事務局は、この代替モデルをベースとする MoC 案⁴ に合意しており、CCSBT メンバーによる検討に付するためにこれを別紙 A に示した。同 MoC 案は、WCPFC メンバーによる検討に付するため、2016 年 11 月 21-27 日に開催予定の第 12 回 WCPFC 技術遵守専門委員会 (TCC) 会合にも提出されることとなっている。

Conclusion まとめ

Members are invited to:

メンバーは以下を招請されている。

- Consider the attached draft MoC, and
添付の MoC 案について検討すること
- Provide any feedback/ proposed amendments, or a recommendation to the Extended Commission concerning agreement to the MoC.
MoC への合意に関して、拡大委員会に対し、フィードバック/修正案又は勧告を提示すること

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書

⁴ “Memorandum of Cooperation (MoC) on the Endorsement of WCPFC Regional Observer Programme Observers for Observing Transshipments of Southern Bluefin Tuna on the High Seas of the WCPFC Convention Area” 「WCPFC 条約水域の公海におけるみなみまぐろの転載の監視に関する WCPFC 地域オブザーバー計画オブザーバーの承認に関する協力覚書 (MoC)」

**MEMORANDUM OF COOPERATION (MoC) ON THE ENDORSEMENT OF WCPFC
REGIONAL OBSERVER PROGRAMME OBSERVERS FOR OBSERVING
TRANSSHIPMENTS OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA ON THE HIGH SEAS OF THE
WCPFC CONVENTION AREA**

between

**THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY
MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN**

and

THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA
中西部太平洋まぐろ類委員会とみなみまぐろ保存委員会との間の
WCPFC 条約水域の公海におけるみなみまぐろの転載の監視に関する
WCPFC 地域オブザーバー計画オブザーバーの承認に関する協力覚書 (MoC)

The Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean (WCPFC) and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT):

中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) 及びみなみまぐろ保存委員会 (CCSBT) は、

UNDERSTANDING that the CCSBT and the WCPFC have overlapping jurisdictions for transshipment monitoring in the western and central Pacific Ocean;
CCSBT 及び WCPFC は、中西部太平洋における転載の監視に関する管轄権が重複していることを理解し、

CONSIDERING the Memorandum of Understanding between the WCPFC and the CCSBT signed in 2009;

WCPFC と CCSBT との間での了解覚書が 2009 年に署名されたことを考慮し、

NOTING that the CCSBT has adopted a Resolution¹ for tuna longline fishing vessels with freezing capacity (LSTLVs) that applies globally to all transshipments involving Southern Bluefin Tuna (SBT);

CCSBT は全世界におけるみなみまぐろ (SBT) を含む全ての転載に適用される、冷凍能力を備えたまぐろはえ縄漁船 (LSTLV) に関する決議¹を採択していることに留意し、

ALSO NOTING that the WCPFC has adopted a Conservation and Management Measure on the regulation of transshipment (CMM 2009-06) that applies to all transshipments in the WCPFC Convention Area of all highly migratory fish stocks covered by the Convention, and a Conservation and Management Measure for the Regional Observer Programme (CMM 2007-01) that establishes the Regional Observer Programme (ROP);

また、WCPFC は WCPFC 条約水域における条約の対象である全ての高度回遊性魚類資源に適用される転載の規制に関する保存管理措置 (CMM 2009-06)、及び地域オ

¹ Resolution on establishing a program for transshipment by large-scale fishing vessels (hereafter referred to as the “CCSBT Transshipment Resolution”) 大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議 (以下「CCSBT 転載決議」という。)

ブザーバー計画（ROP）を設立するための地域オブザーバー計画に関する保存管理措置（CMM 2007-01）を採択していることにも留意し、

RECALLING paragraph 86 (a) of the Final Report of the Preparatory Conference for the Establishment of the Commission for the Conservation of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean of 7 December 2004, which recognises the need to establish an understanding between the WCPFC and the CCSBT clarifying that, because the CCSBT has competence with respect to Southern Bluefin Tuna throughout its migratory range, the WCPFC recognises that the CCSBT is the appropriate body to develop and implement Southern Bluefin Tuna conservation and management measures;

CCSBT はみなみまぐろに関してその回遊域全体を通して管轄していることから WCPFC はみなみまぐろの保存及び管理措置を策定及び実施する適切な機関は CCSBT であると認めるという点について WCPFC と CCSBT の間に明確な理解を得る必要があることを認識した 2004 年 12 月 7 日の中西部太平洋まぐろ類委員会設立準備会合の最終報告書パラグラフ 86 (a) を想起し、

CONFIRM the following conditions for the endorsement of WCPFC ROP observers to operate on authorised vessels that are involved in High Seas transshipments of Southern Bluefin Tuna (*Thunnus maccoyii*) in the WCPFC Convention Area:

WCPFC 管轄水域においてみなみまぐろ (*Thunnus maccoyii*) の公海洋上転載に関与する許可船舶において活動する WCPFC ROP オブザーバーの承認に関する以下の条件を確認する。

1. The CCSBT and the WCPFC recognise the importance of facilitating mutual cooperative participation between the Members of both Commissions.

CCSBT 及び WCPFC は、両委員会のメンバー間の相互の協力的参加の促進の重要性を認識する。

2. Fishing vessels may fish for, retain, transship or land Southern Bluefin Tuna in the WCPFC Convention Area only if they are included on the WCPFC Record of Fishing Vessels and the CCSBT Record of Authorised Fishing Vessels on the date that these activities occur. Carrier Vessels may only receive and transport Southern Bluefin Tuna transshipments in the WCPFC Convention Area if they are included on the WCPFC Record of Fishing Vessels and the CCSBT Record of Authorised Carrier Vessels on the date that these activities occur.

WCPFC 条約水域において、漁船は、みなみまぐろを漁獲し、船上に保持し、転載し又は水揚げする日付において、WCPFC 漁船記録及び CCSBT 許可漁船記録に掲載されている場合のみ、これを行うことができる。WCPFC 条約水域において、運搬船は、みなみまぐろの転載物を受けとり、及び運搬する日付において、WCPFC 漁船記録及び CCSBT 許可運搬船記録に掲載されている場合のみ、これを行うことができる。

3. CCSBT endorsement of a WCPFC ROP observer to monitor transshipments of Southern Bluefin Tuna in the High Seas of the WCPFC Convention Area will occur only when the CCSBT Secretariat agrees that the WCPFC ROP observer has met the necessary requirements for observing transshipments of Southern Bluefin Tuna as specified in the CCSBT's Transshipment Resolution. The CCSBT Secretariat will provide the WCPFC Secretariat with a list of ROP observers that have been endorsed by the CCSBT for observing transshipments in accordance with this MoC. The list of CCSBT-endorsed ROP observers will be updated by the CCSBT Secretariat whenever changes (*e.g.* additions/deletions) occur. WCPFC 条約水域の公海においてみなみまぐろの転載を監視する WCPFC ROP オブザーバーにかかる CCSBT の承認は、CCSBT 事務局が、WCPFC ROP オブザーバーが CCSBT 転載決議に規定されたみなみまぐろの転載の監視に関する要件に合致していると合意した場合にのみ行われる。CCSBT 事務局は、WCPFC 事務局に対し、この MoC に基づき転載の監視について CCSBT により承認された ROP オブザーバーのリストを提供する。CCSBT により承認された ROP オブザーバーのリストは、これに変更が生じた場合（例えば追加／削除）はいつでも CCSBT 事務局がこれを更新する。

4. Each Secretariat will identify the transshipment data and information requirements for its Commission and will ensure that ROP observers will be able to meet all such requirements with respect to vessels to which this MoC applies.

各事務局は、同委員会の転載に関するデータ及び情報の要件を確認し、ROP オブザーバーがこの MoC が適用される船舶に関するすべての要件を履行することができるよう確保する。

5. If a transshipment involving Southern Bluefin Tuna occurs in the High Seas of the WCPFC Convention Area, the relevant transshipment observer data and information requirements of each Commission will be met by the WCPFC ROP observers that have been endorsed by the CCSBT. The data and information collected will be provided to both the CCSBT and the WCPFC Secretariats, in accordance with procedures of each respective Commission, and will

be considered to be held by each respective Commission.

WCPFC 条約水域の公海においてみなみまぐろを含む転載が行われた場合、CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーは、各委員会における関連する転載 オブザーバーデータ及び情報の要件を履行する。収集されたデータ及び情報は、それぞれの委員会の手続きに従って CCSBT と WCPFC の両事務局に提出され、それぞれの委員会においてこれを保持する。

6. Data and information collected by a WCPFC ROP observer endorsed by the CCSBT may be used for compliance purposes and in legal proceedings.

CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーによって収集されたデータ及び情報は、遵守目的及び法的手続きのために使用することができる。

7. The Secretariats of each Commission may assist in facilitating the training of observers to meet requirements for endorsement by the CCSBT, with a view towards developing a core group of ROP observers who may be assigned to carrier vessels operating on the High Seas in the WCPFC Convention Area to meet the requirements of both the CCSBT and WCPFC with respect to observing at-sea transshipments.

各委員会の事務局は、洋上転載の監視に関する CCSBT 及び WCPFC の両機関の要件に合致する形で、WCPFC 条約水域の公海において活動する運搬船に配乗できる中心的な ROP オブザーバーグループを育成する観点から、CCSBT による承認に関する要件を満たすことのできるオブザーバーの訓練の促進を支援することができる。

8. Endorsement of a WCPFC ROP observer by the CCSBT Secretariat does not affect the application of domestic legislation and procedures of coastal CCMs² of the WCPFC or Members/Cooperating Non-Members of the CCSBT.

CCSBT 事務局による WCPFC ROP オブザーバーの承認は、WCPFC の沿岸 CCM² 又は CCSBT のメンバー／協力的非加盟国の国内法及び手続きの適用に何ら影響を与えるものではない。

9. A WCPFC ROP observer endorsed by the CCSBT remains under the control of the respective national or subregional observer programme and will be made available to fulfil duties in the WCPFC Convention Area subject to approval of such programmes.

CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーは、引き続きそれぞれの国又は地域の管理下に置かれ、こうした計画にかかる承認を条件に、WCPFC 条約水域における義務を履行するために利用可能であるものとする。

10. This MoC is subject to periodic review, and may be modified as agreed by both Commissions. Either Commission may terminate this MOC with three months' notice of such intention to the other Commission.

本 MoC は定期的に見直すこととし、両機関の合意によって改正することができる。いずれの機関も、他方の機関に対して 3 ヶ月前にこの MoC の破棄の意向を通知することにより、この MoC を終了することができる。

² CCMs means Members, Cooperating Non-Members and Participating Territories CCM とは、加盟国、協力的非加盟国及び参加地域のことである。

11. This MoC will commence from the date of signature³.
この MoC は、署名の日付³ より発効する。

Signed on behalf of the WCPFC and the CCSBT:
WCPFC 及び CCSBT を代表して、ここに署名した。

Chair of the WCPFC
WCPFC 議長

Date:
日付 :

Chair of the CCSBT
CCSBT 議長

Date:
日付 :

³ If the signature dates differ, this MoC will commence from the more recent date of signature. 署名の日付が異なる場合、MoC は直近の署名の日付から発効するものとする。